

最新 语文新课标必读丛书

名家名译
权威定本

一千零一夜

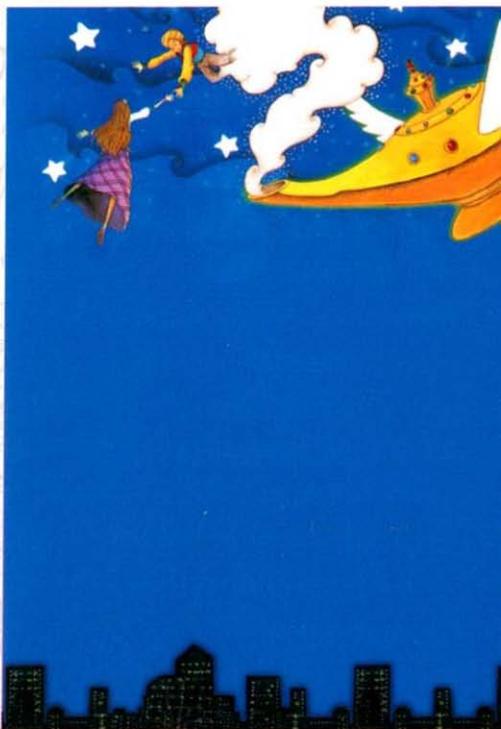
丁 隆等 译

名著
导读

全世界的小孩子

无不沉迷于书中惊险、有趣的故事

丁隆等知名译者翻译



教育部《义务教育语文课程标准》推荐书目



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

小学生名著书架

YIQIANLINGYIYE

一千零一夜

丁隆 等/译







● 关于本书

“阿里巴巴智斗四十大盗”、“辛巴达航海历险”、“阿拉丁的神灯”，这些故事几乎每个孩子都耳熟能详，而孩子们也都知道，阿里巴巴们都来自《一千零一夜》这本书。的确，这是一本有着许多精彩故事的书，多少年来一直受到孩子们的喜爱，正如中国著名文学家郑振铎所说，“全世界的小孩子，凡是有读故事及童话的幸福，无不知《一千零一夜》中之许多有趣的故事”。

《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部民间故事集，也是一部广为流传的世界文学名著，被高尔基誉为“世界民间文学史上一座最壮丽的纪念碑”。书中的故事，是莎莱佳德讲给国王听的，在她讲了一千零一夜后，国王终于放弃了每天杀一位少女的可怕想法。那么，故事的魔力究竟在哪里呢？且让我们先试听一下：第一夜，有一个倔强的老渔夫，每天“执著”地只打四网鱼，没想到打来

打去,却打上来一个邪恶的魔鬼;第二夜,幸运连连的阿里巴巴,念着“芝麻开门”,找到了强盗的秘密宝藏;第三夜,原本游手好闲的阿拉丁,却机缘巧合得到了拥有魔力的神灯,只要许下愿望,神灯就会帮助他实现;第四夜,勇敢的航海家辛巴达,七次在顺境中扬帆远航,七次在逆境中流连忘返,七次在险境中死里逃生,积累了财富,也获得了幸福;第五夜……这些充满阿拉伯风情的故事,在莎莱佳德的串联下,一环套一环,大故事套小故事,于是,阅读《一千零一夜》就在不断地寻找故事和发现新故事中获得快乐。

《一千零一夜》在传入英国时的名字叫“阿拉伯夜晚的娱乐”,到了中国就被绝妙地译成“天方夜谭”,天方,旧时指阿拉伯,夜谭,借用汉语中的现成词汇,也指这些故事都是在夜晚讲的。这个译名被认为是中国文学翻译史上的经典。20世纪40年代初,名叫纳训的穆斯林学者开始了我国首次直接从阿拉伯文翻译《一千零一夜》,使中国的读者有了纯正阿拉伯口味的译本。此次,丁隆、金广、晏如、白梅、严鸿、闻楼、余莉等七位译者,从阿拉伯文直接翻译,让我们得以再一次跟随阿里巴巴们一起发掘那座巨大的宝藏。



目录



引子 /001



渔夫与魔鬼的故事 /013



商人和妖怪的故事 /051



阿里巴巴与
四十大盗 /063



裁缝等人和
驼背的故事 /186



阿拉丁与神灯 /096



尾声 /276



辛巴达航海的故事 /133



引子

很久很久以前，波斯人在当时印度和中国的西面建立了萨珊王朝。其中有一个国王，手下兵多将广，人才济济，身边的侍从奴仆更是不计其数。他有两个儿子，大的叫沙赫亚尔，小的叫沙泽曼。两人都是英气勃勃的勇士。哥哥到底是哥哥，比弟弟更加彪悍。后来国王驾崩，长子沙赫亚尔继承王位，成了一国之主。他明达公正，治国有方，深得臣民拥戴。沙泽曼则到藩国撒马尔罕执掌国柄。二十年来两兄弟在各自的王国，明镜高悬，严明执法，黎民百姓安居乐业，有口皆碑。

时光荏苒，沙赫亚尔十分想念弟弟，便差遣大臣前往撒马尔罕召其前来相见。大臣领命而去，平安到达目的地之后，即刻晋见藩王，向他致礼并禀告沙赫亚尔的思念之情和召见之意。沙泽曼欣然从命，马上吩咐手下准备骡马帐篷，挑选奴仆侍从，并命自己的宰相代理国政，然后率领人马向哥哥的国家进发。

行至半夜，他忽然想起有件东西忘在宫里，于是掉头原路折回。他径直走入宫中，不料看见王后正在他的床上与一个黑奴鬼混。刹那间他感到天昏地暗，怒火攻心。他想：我刚出城不久，便发生这样的事，倘若我在哥哥那里住些时日，还不知这不守贞节的荡妇会干出什



么见不得人的事呢。他越想越气，将二人痛打一顿之后，拔出宝剑双双斩于床榻。他取了东西，没有耽搁，一路马不停蹄赶去见自己的哥哥。

沙赫亚尔听到弟弟已到城外的消息，立即下令全城张灯结彩，并亲自出城将弟弟迎入宫中。兄弟久别重逢，自是欢喜异常，于是促膝而坐，尽叙手足之情。

尽管哥哥沙赫亚尔热情周到，百般照顾，沙泽曼仍对行前发生的事耿耿于怀，心中甚是不快。他终日郁郁寡欢，不思茶饭，脸色变得越发苍白，身体也消瘦下去，一副病病歪歪的样子。哥哥沙赫亚尔看在眼里，忧在心中，几欲询问，但转念一想，又觉得这可能是因为弟弟离国思乡的缘故，便没有太放在心上。又过了几日，他看弟弟仍是这番模样，便忍不住问道：

“我看你整日愁眉不展，心事重重，这是为了什么呢？”

“哥哥，我心里憋闷得很啊。”沙泽曼话虽这样说，却并未提及妻子的事。

“这样吧，”哥哥安慰道，“我正想咱们一块儿出去打猎，你也好散散心。”

沙泽曼此时哪有这种闲情逸致，他没有接受哥哥的邀请。沙赫亚尔只好一个人打猎去了。王宫里有很多可以俯视宫中花园的窗户，沙泽曼闲极无事，信步踱至窗前眺望。忽然园门大开，只见男奴女仆各二十名鱼贯而入，娇艳妩媚，打扮得花枝招展的王后也在众人簇拥下款款而来。他们在一个喷泉旁停下脚步，然后脱下衣服杂坐在一起。“麦斯欧德！”王后喊了一个奴隶的名字。话音未落，一个黑奴便凑上去与她厮混起来。其余



奴婢也成双捉对地恣意淫乐，直闹到夕阳西下才尽兴而归。

看到眼前的情景，沙泽曼心中暗道：天哪，我的遭遇比起哥哥的遭遇真是小巫见大巫。想到此，他郁结在心头的烦闷也就化解消释了。于是胃口大开，面对美酒佳肴痛痛快快地享用起来。

沙赫亚尔打猎归来，看到恢复常态的弟弟满面红光，津津有味地饮酒吃菜，与日前形容憔悴的他简直判若两人，感到十分纳闷，便问道：

“弟弟，告诉我这是怎么回事，前几天我看你脸色蜡黄，身体非常虚弱，怎么现在又跟没事一样了？”

“脸色不好的原因我可以直言相告，但恢复的原因我不想说。”

“不管那么多，你先讲讲脸色不好的原因。”

“哥哥，你派人召我前来，我便收拾行装，立即动身。出城不久，我想起准备送给你的那颗宝珠忘在宫里，于是回宫去取。谁料却发现我妻子和一个黑奴睡在我床上。我杀了这对狗男女便来到你这儿。可每每想及此事，心中便觉苦不堪言，饭也不想吃，水也不想喝，脸色自然越来越不好。”

“原来是这么回事。”沙赫亚尔耐不住催问道，“凭真主起誓，你非得把脸色变好的原因告诉我不可！”

沙泽曼无奈，只得将那日所见之事一五一十地告诉了他。

“他们竟敢这样无法无天！我必须亲眼证实。”沙赫亚尔将信将疑。

“那好吧。”弟弟给哥哥出了个主意，“你现在佯装



再去打猎,然后藏在我这里看个究竟。俗话说得好,耳听为虚,眼见为实。”

沙赫亚尔按着弟弟的意见立刻下令出猎。兵士们带上帐篷在城郊安下行营后,他骑马出宫直奔自己帐前。进帐坐定,他吩咐贴身侍童任何人不得入内。然后他乔装打扮了一番,人不知鬼不觉地又潜回宫中,坐在弟弟房间的窗前。等了片刻,果然看见王后和一班男女奴仆来到花园寻欢作乐,日近黄昏才回宫。其间情景与弟弟所讲述的一模一样。沙赫亚尔肺都气炸了,转身对沙泽曼说:

“弟弟,这国王你我都是当不下去了。不如咱们离开王宫,云游四方,看看世界上还有没有像我们一样遭遇的人,如果没有,我们活着还有什么意思,干脆死掉算了!”

沙泽曼此刻和哥哥同病相怜,一拍即合。于是兄弟二人穿过宫中秘道,微服出游。兄弟俩日夜兼程,几天后来到处处绿草如茵的海岸边。两人坐在一棵树下,一边喝着树旁泉眼里的泉水,一边休息。没过多久,忽然间海上狂风大作,浊浪滔天,一股黑色烟雾像一根巨柱直冲云霄,更可怕的是,这根烟柱竟朝他们这块草地滚滚而来。两人见状,吓得魂不附体,慌忙爬到树上。好在这树又高又大,他们可以在树叶的遮掩下偷偷察看动静。这时,只见海面上先是冒出一个硕大无朋的脑袋,继而是一堵厚墙似的肩膀,接着一个身材奇长的巨魔完全露了出来。魔鬼把一个大箱子顶在头上,一步一步走向岸边,不,正向他俩藏身的这棵树走来。魔鬼坐在树下,放下箱子,从里边拿出一个盒子,打开盒子,里边





竟走出一位像太阳一样光彩照人的妖艳女郎。正如诗人所形容的：

黑暗中唯有她灿烂如霞，
白昼因她的映射方显七色光华。
她的亮度可为太阳增辉，
无地自容的月亮不知何处为家。
万物在她面前顶礼膜拜，
只为她的纤手轻轻撩起了面纱。
众生诚惶诚恐泪下如雨，
只为她雷电般的杏眼微微一眨。

这位女子是在新婚之夜被魔鬼抢来的。这时，魔鬼望着她说道：

“自由的女郎，我现在要睡一会儿了。”说完，他便枕着女子的膝盖睡着了。

女郎一抬头，发现了藏在树上的两位国王，于是轻轻搬起魔鬼的脑袋放在地上，然后站起身来，压低嗓音招呼兄弟俩下来。两兄弟指着躺在地上的魔鬼，连连摇头，可那女郎却发誓说，如果他们不下来，她就叫醒魔鬼把他俩剁成肉酱。两人一听，吓得没了主意，只好乖乖地爬了下来。女郎要他俩跟她亲热一会儿。沙赫亚尔面有难色，让弟弟先去，沙泽曼也不情愿。两人你推我我推你，挤眉弄眼地在那里拖延时间。

“再磨蹭我就叫醒他了！”女郎有些发火，又威胁道。

因为害怕魔鬼，万般无奈之下，两个国王只得俯首听命，过去和女郎亲热，直到她心满意足为止。过后，女



郎从兜里掏出一个小口袋，又从口袋里倒出一嘟噜戒指，然后指着这五百七十个戒指问：

“知道这是什么吗？”两人摇摇头。女郎又接着说道：“这些都是在魔鬼打盹儿时和我好过的男人给的，无一例外，所以你们也把戒指摘下来吧。”

两人哪敢不从，赶紧摘下戒指给了她。女郎又对他俩说：

“这个魔鬼在我新婚之夜把我抢了来，关在盒子里，再放进大箱子，这还不算，还要上七把锁，抛进波涛汹涌的大海沉入海底。因为他知道，我们女人一旦决心做一件事，任凭什么也无法将她们阻挡。”

听了女郎一番话，两位国王惊诧不已，自我安慰道：“连这能够呼风唤雨的魔鬼尚且遇到如此大的不幸，我们又何苦寻死觅活呢？”说完，两人立即踏上归程，回到国王沙赫亚尔的京城。进入王宫之后，沙赫亚尔将王后和那些奴婢一个不留统统杀掉。从此国王沙赫亚尔性情大变，他对女人深恶痛绝到了极点。他每天娶一个姑娘，占有之后，次日清晨便将其杀死。三年当中，天天如此，从无例外。百姓一时谈虎色变，惶惶不可终日，纷纷带着自家女儿远逃他乡，整个京城早已见不到一个年轻女子的踪影。

国王哪管这些，照例命令宰相替他四处寻找民间女子。宰相在城里转来转去，挨家挨户寻找，可连个姑娘的影子也没看见。他又气又恼，一筹莫展，更为无法向国王交差而惶恐不安，于是闷闷地回到家中。

宰相膝下有二女，都长得十分漂亮，大的叫莎莱佳德，小的叫冬娅佳德。长女莎莱佳德才貌双全，博览群





书，通今达古，各民族风土人情和古代帝王的故事传闻更是烂熟于心。据说她本人便藏书千余册，大多是各国史籍、帝王传记和诗集等。这日，她看见父亲忧心忡忡地走入家门，便上前问道：

“父亲，您为何不像往常那样高兴，而是愁容满面，闷闷不乐呢？您没有听说前人有过这样一首诗：

欢乐易流逝，
忧愁不久存。
今来明又去，
说与断肠人。”

宰相听了女儿这一席宽解的话，心中甚是欣慰，便把国王的事从头到尾讲了一遍。莎莱佳德听后对父亲说道：

“凭真主起誓，您把我嫁给国王好了。要么我能继续活在世上，要么为使穆斯林姐妹免遭厄运，我自己做出牺牲。”

“万万使不得，这会招来杀身之祸啊！”父亲惊恐地说。

“女儿主意已定，断难更改。”

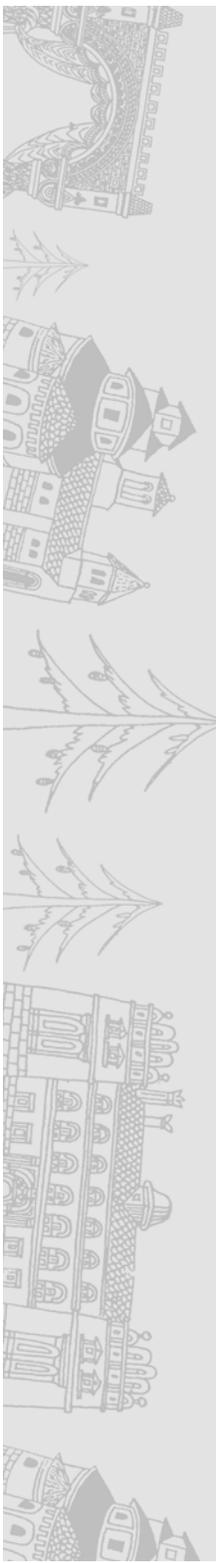
“唉，你这样做，我担心黄牛、毛驴和商人之间发生的事会在你身上重演啊！”

“那是怎么一回事呀？”

“听我说，孩子。”宰相开始讲他的故事：

从前，有个富商，和妻子儿女住在农村，养着成群的牲畜。他不仅很有钱，而且通鸟兽之语。在他的宅





院里有一头黄牛和一匹毛驴。一日，黄牛路过毛驴住的地方，看到毛驴浑身上下冲洗得干干净净，正悠闲自得地卧在地上吧唧吧唧地嚼着精细的草料。黄牛心中不平，想道：这家伙整天什么活儿都不干，最多是主人偶尔出去办事骑骑它，一会儿就又回来了，可它的日子比我过得舒服多了。过了几天，商人听到黄牛对毛驴诉苦说：

“我天天起早贪黑下田犁地累个半死，而你却整日享清福，就算主人有时用用你，也都时间不长。再瞧瞧你吃的，全都是大麦做的细料。”

毛驴回答说：

“这还不容易？你明天下地，他们给你脖子上套轭时，你就倒在地上。这样他们便会把你带回牛棚，给你拿来蚕豆，你千万别吃，要装出吃不下喝不下，十分虚弱的样子。这样坚持一两天，最多三天，你就可以不再受苦受累了。”

商人当时正好路过这里，听到了它们的谈话，但他不动声色，什么也没说就又走开了。

过了一日，当犁夫来到牛棚喂料时，黄牛只吃了一点点。犁夫准备拉它下田耕地，却发现它像得了病似的一步三摇晃，于是马上告诉了主人。商人听后说道：

“把毛驴牵去，今天让它替黄牛干一整天活儿。”

这一天一直到太阳落山，毛驴才拖着疲惫不堪的身体回来。黄牛一见它，连忙上前谢道：

“多亏了你的指点和照顾，我才好好地休息了一天。”

毛驴没有搭理它，心中后悔莫及。第二天，毛驴又被农夫牵去耕地，日落时分才收工。毛驴累得浑身像散



了架似的，连脖子上的皮都磨破了。黄牛见了，自是感激不尽，连声道谢。毛驴心想：哼，你倒好，舒舒服服地歇了两天。怪只怪我自己多管闲事，要不哪会受这份洋罪啊！它想了一下，然后对黄牛说：

“我一切都是为你好，这你是知道的。刚才我听见咱们主人对下人说，要是黄牛不能干活儿了，就把它送到屠夫那儿去，把皮一块块剥下来，把肉卖掉。我听了很替你担心，所以才告诉你，你可要留神啊！”

黄牛听后，更加感激毛驴的一片好心，并表示明天自己一定得下地干活儿。然后，黄牛便狼吞虎咽地将草料吃得精光，连食槽都用舌头舔了个一干二净。黄牛和毛驴哪里晓得，所有这些都逃过商人的耳朵。第二天一大早，商人和妻子来到牛棚旁，正说着话，看见农夫进棚牵牛。黄牛老老实实走了出来，一看见主人，又是使劲摇尾巴，又是跳蹦着撒欢儿，还不时放几个响屁。商人见状忍俊不禁，直笑得前仰后合。

“你笑什么呢？”妻子莫名其妙。

“这太可笑了！”商人答道，“我听到和看到一些秘密，可我不能说，说了我就得死。”

“不行！你必须告诉我你为什么笑，死不死是你的事。”妻子非要知道个究竟不可。

“假如我说了，我非死不可啊！”

“不行！你要是不说，就一定是在笑我！”妻子不依不饶。

商人拗不过她，心一软准备将这个秘密告诉妻子。他沉思片刻，把儿女们叫到跟前，吩咐他们去请法官和证人，他想立下遗嘱后再说出秘密。他是这样想的，妻





子是自己的堂妹，平日里对她百般宠爱，更何况她还是孩子们的母亲，自己已经活了一百二十岁，今天，为了她死又算得了什么呢。想到这些，商人消除了顾忌。他把亲朋好友，包括妻子的亲戚，以及街坊四邻全都叫来了，并告诉他们，这件事本不可泄露，一旦说出他必死无疑，但为了妻子，他决定去死。在场的所有人听后都纷纷上前劝解他妻子说：

“凭真主起誓，你不要再刨根问底，让你丈夫去死了，他毕竟是孩子们的父亲啊。”

“我说不行就不行，他就是死也得让我知道是怎么回事！”商人的妻子仍是不撞南墙不回头的样子。众人见她如此蛮不讲理，也都不再做声了。

商人默默地朝牲口棚走去，他想在里面冲洗净身后再说出秘密，去见真主。棚内养着一条狗和一只娶了五十只母鸡为妻的公鸡。商人听见狗正在责骂公鸡：

“你还在这儿高兴呢，咱们的主人马上就要死了。”

“怎么回事？”公鸡不明原委。狗重复了一遍故事后，公鸡说道：

“原来如此。我看咱们主人是脑瓜子有问题。你瞧瞧我，有五十个老婆，招之即来，挥之即去，个个服服帖帖。他就一个老婆还降不住。要是我，找几根桑树枝，把她拉进屋子里狠抽一顿，要么打死为止，要么打得她后悔求饶，再不敢问东问西。”

商人听了公鸡对狗讲的这番话茅塞顿开，觉得大丈夫管不住自己老婆，实在是件丢面子的事，于是改变

